

VERSÃO ELETRÔNICA DO DICIONÁRIO DO TERMISUL. A. A. Parmeggiani, E. R. dos Santos, L. K. Zinn, V. L. González (bolsistas), M. G. Krieger, A. M. B. Maciel (Instituto de Letras, UFRGS)

O Projeto Terminológico Cone Sul - TERMISUL - está elaborando um dicionário jurídico trilingüe (português, inglês e espanhol) do meio ambiente. Nesta feira, pretende-se mostrar a versão eletrônica do dicionário, a partir das seguintes etapas :

1) formalização e modo de busca proposto para a consulta da Rede de Remissivas ou Referência Cruzada deste dicionário. De modo geral, a Rede de Remissivas estrutura-se a partir de duas direções principais: 1^a- as relações semânticas que o termo de entrada mantém com outros termos do domínio repertoriado e, por vezes, com o de outros domínios ou subdomínios afins; 2^a- a consideração pelos usos específicos do termo no interior do universo discursivo em que está inserido;

2) processo de estabelecimento dos equivalentes, apresentando as soluções encontradas para este problema. Para tanto, serão utilizadas as definições em língua portuguesa e as fontes usadas em língua espanhola ;

3) análise jurídico-terminológica das definições presentes na Legislação Brasileira vigente, da Legislação Portuguesa, bem como dos Tratados e Acordos Internacionais pertinentes;

4) atendimento de um número cada vez maior de interessados e divulgação dos dados produzidos pelo projeto, utilizando-se a WWW (*world wide web* ou grande teia mundial) como caminho e interface de consulta ao Banco de Dados TERMISUL.